

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 11.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 2. Mai 1870.

LUNDI, 2 mai 1870.

Beschluß vom 29. April 1870, wodurch das Tracé der Section der Straße von Geismühl durch's Attertthal nach Reichlingen, zwischen der Brücke von Geismühl und Bissen, abgeändert wird.

Arrêté du 29 avril 1870, modifiant le tracé de la section de la route de Geismühl par le fond de l'Attert à Reichlange, comprise entre le pont de Geismühl et Bissen.

Der General-Director der Justiz;

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE ;

Nach Einsicht des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 26. Januar 1870, wodurch das Tracé der Section der Straße von Geismühl durch's Attertthal nach Reichlingen, zwischen der Brücke von Geismühl und Bissen, bestimmt wird;

Vu l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 26 janvier 1870, déterminant le tracé de la section de la route de Geismühl par le fond de l'Attert à Reichlange, comprise entre le pont de Geismühl et Bissen ;

Beschließt :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Art. 1 des erwähnten Beschlusses vom 26. Januar 1870 ist abgeändert, wie folgt :

L'art. 1^{er} de l'arrêté ci-dessus visé du 26 janvier 1870 est modifié comme suit :

Das Tracé, anstatt den Lellingerhof zu umgehen, zieht sich an demselben vorbei, um wieder in das frühere Tracé am Orte „in der Hoif“, Piquet 43, einzumünden.

Le tracé, au lieu de contourner la ferme de Lellingerhof, longera cette ferme pour rentrer dans celui primitivement fixé, au lieu dit « in der Hoif », piquet 43.

Auf dieser Strecke, welche die Abänderung begreift, ist die Richtung bestimmt, wie folgt :

Sur cette étendue formant la variante, la direction est établie de la manière suivante :

Das 1. Alignement bildet die Verlängerung der Axe der Brücke von Geismühl und hat eine Länge von M. 37,50 ;

Le 1^{er} alignement formera le prolongement de l'axe du pont de Geismühl et aura une longueur de mètres 37,50 ;

das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von 75° 30' und hat eine Länge von M. 129,00 ;

le 2^e fera avec le 1^{er} un angle à gauche de 75° 30' et aura une longueur de mètres 129,00 ;

1.

11.

das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach links von 135° und hat eine Länge von M. 630,60;
das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach rechts von 104° 30' und hat eine Länge von M. 318,00;
das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach links von 148° 30' und hat eine Länge von M. 389,00.

Die Richtung der übrigen Alignements des frühern Projectes ist beibehalten.

In Folge obiger Abänderung wird das Tracé der erwähnten Straße M. 2870,60 betragen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll dem Ober-Ingenieur der öffentlichen Bauten behufs Vollziehung zugestellt und ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg den 29. April 1870.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

le 3° fera avec le 2° un angle à gauche de 135° et aura une longueur de mètres 630,60;

le 4° fera avec le 3° un angle à droite de 104° 30' et aura une longueur de mètres 318,00;

le 5° fera avec le 4° un angle à gauche de 148° 30' et aura une longueur de mètres 389,00.

La direction des autres alignements du projet primitif est maintenue.

Par suite de la modification ci-dessus indiquée, le tracé de la partie de route dont il s'agit sera de mètres 2870,60.

Art. 2.

Le présent arrêté sera expédié à l'ingénieur en chef des travaux publics, afin d'exécution, et, il sera inséré en outre au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 avril 1870.

Le Directeur-général de la justice,
V A N N E R U S.

Gesetz vom 2. Februar 1870, durch welches dem Herrn J. B. Dondelinger von Oberferschen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.** von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. J. B. Dondelinger, Landwirth zu Oberferschen, geboren zu Lischert (Belgien) den 22. Mai 1821;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. November 1869, und derjenigen des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Loi du 2 février 1870, par laquelle est accordée la naturalisation au sieur Jean-Baptiste Dondelinger, de Hautcharage.

Nous **GUILLAUME III.** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Baptiste Dondelinger, laboureur à Hautcharage, né à Lischert (Belgique), le 22 mai 1821;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 novembre 1869, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Dem Herrn Johann Baptist Dondelinger ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. Februar 1870.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter
im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Vannerus.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. J. B. Dondelinger verliehene Naturalisation ist von ihm am 15. April c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Niederkerschen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 20. April 1870.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean-Baptiste Dondelinger.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 février 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 15 avril ct. par le sieur J.-B. Dondelinger, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bascharage et dont l'expédition a été déposée à la Direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 20 avril 1870.

Le Directeur-général de la justice,
- VANNERUS.